



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de BIDEAUX (Michel), « Glossaire », *Le Livre III d'Amadis de Gaule. Traduit par Nicolas Herberay des Essarts*, MONTALVO (García Rodríguez de), p. 371-373

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4164-6.p.0371](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4164-6.p.0371)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

- Abbois (rendre les-) : (14r^o, 62v^o) : renoncer à la lutte, mourir
- Abuser : tromper (32v^o)
- Accessoire (s.f.) : embarras (56r^o)
- Accointance : compagnie (33v^o)
- Adresser (s') : (se) diriger vers (10r^o, 13v^o)
- Advantageux : hautain (2r^o)
- Advenue : arrivée d'un ennemi (37r^o)
- Affection : passion, ardeur (ici, excessive) (86v^o)
- Ains : mais, au contraire (2r^o, 5v^o, 7r^o, 8r^o, 16r^o, 17r^o, 18v^o, 23v^o, 36v^o, 42v^o, 45v^o, 59v^o, 69v^o, 72v^o, 74r^o, 79r^o, 83v^o, 90r^o, 92v^o)
- Amuser (s') : se distraire, perdre son temps (6r^o, 52r^o, 93r^o)
- Attainte (faillir d'-) : manquer son but (67v^o, 82r^o, 84v^o)
- Aucun : quelqu'un (38r^o, 53r^o, 65r^o, 66r^o)
- Avaller : abattre (40r^o)
- Bataille : armée, corps de troupe (19r^o, 25v^o)
- Benoist : béni (64r^o)
- Brachet : chien de chasse (cf. braque) 42r^o, 44r^o)
- Brief (de-, en-) : bientôt (10r^o, 12r^o, 14v^o, 37v^o, 58v^o, 61v^o, 78r^o)
- Caractère : signe écrit, avec valeur de talisman (15v^o)
- Caracterer : graver (40v^o)
- Casuellement : par hasard (41v^o, 67v^o)
- Ceans : ici (4r^o, 8v^o, 9v^o, 10v^o, 29v^o, 30r^o, 33r^o, 72v^o)
- Chamailler : accabler de coups (19v^o, 68r^o)
- Chetif : malheureux, mauvais (47v^o)
- Chiffnant : sifflant (52r^o)
- Circuire : faire le tour de (59r^o)
- Commander à : recommander à (23r^o, 30r^o, 32r^o, 51v^o, 69v^o)
- Contregarder (se) : se ménager (40v^o)
- Contremont : en haut, vers le haut (51v^o)
- Convenant : accord, condition acceptée (11r^o, 68v^o)
- Coronnal : chef militaire, en général (25v^o)
- Coupler : attacher ensemble (42r^o, 44r^o), saisir (92v^o)
- Couvoiteux : désireux (18v^o)
- Coy : sans bouger (68r^o)
- Croc : crochet (92v^o)
- Cuider : penser (15r^o, 26r^o, 40r^o, 40v^o, 49v^o, 50r^o, 50v^o, 52v^o, 53r^o, 64v^o, 69v^o)
- Curieux : soigneux (17r^o)
- Dan (à son) : tant pis pour lui (93v^o)
- Decevoir : tromper, abuser (26v^o, 28v^o, 33v^o, 34r^o, 59v^o, 88v^o)
- Deduit : plaisir (8v^o)
- Deffaie (se) : se tuer (86r^o)
- Deffieement : défi
- Departir : distribuer (44r^o); se départir : se terminer (67v^o, 68r^o, 80r^o)
- Descogneau : qu'on ne reconnaît pas (43r^o, 43v^o)
- Desnier : ici, changer d'avis (11r^o)
- Despesche : congé (2v^o)
- Despescher : donner congé (4r^o, 23r^o)
- Despiter (se) : se fâcher (44r^o)
- Desporter (se) : renoncer, s'abstenir 85v^o, 87v^o)
- Destroict : défilé, passage étroit (20r^o)
- Dilation : délai, retard (10v^o)
- Discord : désaccord (1r^o, 4v^o, 5v^o)
- Discretement : sagement (10v^o, 55v^o)
- Discretion : discernement (562^o, 79v^o)
- Doubte (fém.) : crainte (18r^o, 55r^o, 81r^o)
- Doubter : craindre (19r^o, 31v^o, 53r^o, 55r^o, 92r^o)
- Droiturier : légitime (73v^o, 79v^o, 82r^o, 87v^o, 89r^o)
- Dueil : douleur (20 v^o, 51v^o, 52v^o, 63v^o, 64r^o)

- Duict : expert (36^v)
- Efficace (s.f.) : effet, pouvoir (26^r)
- Enhortement : exhortation (26^r)
- Ennuy : tristesse (3^r, 3^v, 4^v, 7^r, 9^r, 28^v, 29^r, 33^v, 40^v, 51^v, 85^v, 91^v)
- Ennuyé : fâché, attristé (2^r, 4^r, 4^v, 5^v, 7^r, 40^v, 81^v, 82^v, 90^v, 91^v, 94^r)
- Ennuyer (s') : (se) fâcher (10^v, 22^v, 23^v, 59^r, 62^r, 63^v)
- Ersoir : hier soir (24^r)
- Eschaffault : estrade (88^r)
- Espauler (s') : (8^r, 84^v)
- Estomach : poitrine (8^r, 52^v)
- Estonner (s'- de) : s'effrayer de (19^r)
- Estrange : étranger (34 v°, 35 v°, 62^r, 65^v, 66^v, 68^r, 73^r, 74^r, 81^r)
- Face (de prime) : d'abord (33^r, 36^v, 39^r, 42^r)
- Fantasie : imagination, disposition, idée (10^v, 11^r, 21^v, 22^r, 36^r, 47^r, 56^v, 59^v, 77^r, 78^v)
- Faon : petit d'un animal (36^v, 42^v, 44^v, 65^v)
- Faulcer : percer (8^r, 26^v, 39^r, 68^r)
- Fiance : confiance (4^r, 5^r, 14^r, 59^v, 75^r, 87^v, 90^v)
- Finer : s'achever (37^r)
- Formalizer (se) : se conformer à (11^r)
- Fors : sauf (44^v, 55^v)
- Fouteau : hêtre (42^r, 42^v)
- Freté : garni, rempli (66^r)
- Garçon : valet (31^r)
- Gauchir (coup) : dévier (68^r)
- Gaudir (se) : moquer (se) (34^r)
- Gref : pénible, douloureux (11^r)
- Guette : guetteur, sentinelle (5^v)
- Haller : lancer (42^r)
- Hante : ici, lance (82^r)
- Harnois : armure (53^v)
- Haulbin : fort cheval écossais ou anglais (43^r)
- Hoïr : héritier (48^v)
- Indiscret : qui manque de jugement (62^r)
- Indiscretement : déraisonnablement (79^v)
- Indiscretion : manque de discernement (86^r)
- Injure : tort, dommage (64^r, 90^v)
- Invader : prendre par force (20^v, 26^v)
- Joindre (se) : en venir aux mains (18^r, 19^r, 25^v)
- Lassus : là-haut, en haut (30^r)
- Leans : là-bas, dedans (29^v, 33^r)
- Malencontre : maheur, infortune (85^v)
- Mat : abattu (15^v, 84^v)
- Melancolier (se) : s'affliger (47^r, 91^v, 93^v)
- Meshuy : maintenant (68^r, 69^v, 71^r)
- Meurtre : massacre (92^v)
- Nayer : noyer (68^v)
- Nonchaloir : négligence (22^v, 24^r)
- Nouer : nager (8^v)
- Nourrir : éduquer (35^v, 42^r, 42^v, 44^r, 51^r)
- Nourriture : éducation (87^r)
- Occasion : cause, raison (2^r, 9^r, 15^r, 22^v, 24^r, 25^r, 30^v, 31^v, 36^v, 39^r, 72^r, 76^v, 92^v)
- Occurrentes : qui se présentent (14^v)
- Onc, oncsques : jamais (4^r, 4^v, 12^v, 13^r, 14^r, 40^r, 42^v, 43^r, 46^v, 47^r, 52^v, 61^v, 62^r, 62^v, 63^r, 65^r, 73^v, 78^r, 81^r, 82^r, 82^v, 94^r)
- Orguillir (s'-) : s'enorgueillir (28^r)
- Paction : convention, traité (37^v)
- Parfaire, parfaire : achever (67^v, 82^r)
- Parfond : profond (50^r)
- Parquer (se) : se poster (67^v)
- Partant : donc (4^v)
- Partement : départ (7^r, 23^r, 54^r, 65^v, 71^v, 74^r, 80^r, 90^v)
- Pensement : méditation, projet (61^r)
- Pert (il) : il apparaîût (38^r)
- Plancher : plafond (30^r)
- Portement : comportement (86^r)
- Postposer : faire passer après (29^r, 37^v, 47^v)
- Pot à feu : engin de guerre (92^v)
- Pourpris : enceinte (42^r)
- Pour tant : c'est pourquoi (2^r, 2^v, 4^v, 5^v, 7^v, 11^v, 12^v, 13^r, 14^v, 15^r, 17^v, 20^v, 21^r, 22^v, 25^r, 31^v, 40^r, 47^v, 54^r, 55^v, 57^r, 61^r, 61^v, 62^r, 65^v, 67^v, 73^r, 78^r, 78^v, 79^v, 82^v, 92^v, 91^v, 93^r, 93^v, 94^r)
- Precogité : machiné (28^r, 26^r)
- Premier (au) : auparavant (31^r, 36^r, 40^v, 68^v, 70^v, 73^r, 76^v)

- Premier que : avant que (8^r, 14^r, 28^v, 37^v, 61^r, 64^v)
- Preudhomme : (2^v, 5^v, 8^r, 12^v, 13^v, 14^v, 16^v, 17^v, 31^v, 34^r, 36^r, 44^v, 69^v, 71^v, 88^r)
- Prostituer (se) à : s'exposer à (39^v)
- Quant et, quand et : avec (1^v, 4^r, 11^r, 19^v, 42^v, 54^v, 63^v, 71^v)
- Quantes (toutes et - foys) : chaque fois (40^v, 53^v, 58^v)
- Querelle : cause, plainte, réclamation (13^v, 78^v)
- Quesse : caisse (24^v)
- Quoy : coi, sans bouger (67^r, 68^r)
- Racueil, Recueil : accueil (9^v, 23^v, 29^v, 33^r, 42^v, 54^v, 55^v)
- Ramassez : rassemblés (19^v, 26^v)
- Ramentevoir : remettre en mémoire (14^r, 86^v)
- Reciter : raconter (9^r, 11^v, 14^r, 15^v, 17^v, 18^r, 20^v, 29^v, 30^v, 32^v, 33^r, 35^r, 35^v, 36^v, 38^r, 38^v, 42^r, 44^r, 44^v, 45^r, 47^v, 48^v, 51^r, 55^r, 66^v, 69^v, 70^r, 72^v, 76^r, 77^r, 78^v, 84^r, 89^v, 90^r)
- Recouz : secouru (17^v, 65^v)
- Recreu : lâche, sans courage (7^v, 46^r, 90^r)
- Redonder : abonder, rejaillir sur, aboutir à (1^r, 1^v, 2^r, 78^v)
- Remettre : renvoyer (46^r), pardonner (61^r)
- Remise : renvoi (66^v)
- Remonter : remettre en selle (19^v)
- Rengreger : augmenter, aggraver (45^v)
- Reperer : avoir son repaire (8^v, 16^r)
- Resveur : fou (87^r)
- Route : dérouté (6^r)
- Sagette : flèche (8^v, 9^r, 34^r)
- Salvation : salut (8^r)
- Semondre : avertir (11^r, 34^v, 61^r)
- Si : ainsi (7^r)
- Si (par tel si que) : par telle condition que (61^v)
- Si que : si bien que (47^r)
- Souloir : avoir coutume (23^r, 69^r, 75^r)
- Supplier : suppléer, remédier à (63^r, 94^r)
- Tartre : tertre (12^r)
- Tollir : enlever (72^r)
- Toylles : filets (42^v, 62^v)
- Traict (gens de) : lançant des armes de loin (archers, etc.) : (19^r)
- Travail : souffrance, mal (7^r, 55^v, 62^v, 63^v, 64^v, 76^v)
- Trop : très, beaucoup (10^r)
- Unes : des (50^v, 80^v, 81^r)
- Vitupere : honte (67^v, 79^r)